



NEWSLETTER/BULLETIN

CANADIAN ASSOCIATION FOR THE
ADVANCEMENT OF NETHERLANDIC STUDIES

ASSOCIATION CANADIENNE POUR
L'AVANCEMENT DES ÉTUDES NÉERLANDAISES

August 2021

ISSN 2290-7300

août 2021

Editorial

Mary Eggermont-Molenaar

Met de regelmaat van een opgewonden klok verschijnen boeken van of over **Maarten Biesheuvel**, zie *Joop en Kornelis* vanwege de afgelopen voetbalgekte in Europa. Er zijn ook nog podcasts voor wie nog eens naar hem wil luisteren, en iets aan zijn of haar of hun Nederlands wil doen: <https://www.vpro.nl/programmas/het-beste-van-biesheuvel>



Maarten in 2012

Ook bestaat er sinds april van dit jaar een tv-programma, 'Brommer op zee', waarin wekelijks schrijvers en dichters worden geïnterviewd. De titel van dit programma verwijst naar het gelijknamige verhaal/boek van genoemde alomtbetreurde schrijver:

<https://www.vpro.nl/programmas/brommer-op-zee/over-het-programma.html>



Verzoek van **Esther Hams** van de Indiana University Bloomington: "since the beginning of May 2021, all advanced learners of Dutch can take the MOOC, which is a free online course, for anybody interested in Dutch. For more information, please see: <https://taalunie.org/actueel/221/nederlands-voor-gevorderde-anderstaligen>

Het is misschien kort dag, maar, van 7 tot 11 september wordt het XIX Euralex International Congress gehouden, georganiseerd door de Democritus University of Thrace, onder het motto 'Lexicography for inclusion'. Aanmelding of inlichtingen:

<https://euralex2020.gr>.

Cc to GillesMaurice.DeSchryver@UGent.be.



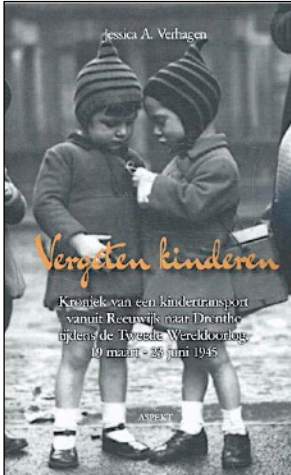
ΔΗΜΟΚΡΙΤΕΙΟ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΘΡΑΚΗΣ | DEMOCRITUS
UNIVERSITY
OF THRACE

[Apply for Participation Grant*](#)



Jessica Verhagen, linguïstisch profileur bij de politie, werkzaam bij het team Cold Case en Vermiste Personen in Den Haag, ontdekte in de documenten van haar moeder, dat haar grootvader, dominee Pieter Warmenhoven, in 1944 een clandestien kindertransport organiseerde. Het ging, met 45 ondervoede jonge kinderen aan boord, van Reeuwijk via het IJsselmeer naar Drenthe. Kleindochter Jessica onderzoekt het geheel en schreef er het boek *Vergeten Kinderen* over. Dit boek werd ook verfilmd:

<https://www.dvhn.nl/drenthe/Ondervoed-en-eenzaam-richting-Drenthe-21707815.html>



CAANS-sprekers en -leden in het nieuws

CAANS-penningmeester **Peter Tijssen**, emeritus professor in de virologie, werd door de regering van Quebec voorgedragen als voorzitter van een jury om een kandidaat met een buitengewone biomedische carrière te selecteren. Deze kandidaat ontvangt in november 2021 de hoogste provinciale onderscheiding, de Prix Wilder-Penfield, zie: https://en.wikipedia.org/wiki/Prix_Wilder-Penfield.

Deze prijs wordt toegekend binnen de medische, de natuur- en de technische wetenschappen en is genoemd naar Wilder Penfield. Hij was een Amerikaans-Canadese neurochirurg die in 1934, samen met Dr. Cone, het beroemde Montreal Neurological Institute and Hospital bij McGill University stichtte. Penfield is opgenomen in de Canadian Medical Hall of Fame.

Editorial • Mary Eggermont-Molenaar	1	Voor een interview met Peter Tijssen in een Nederlandse krant, zie:
News from the Chapters		https://www.gelderlander.nl/arnhem/eldenaar-peter-ontvluchtte-arnhems-beton-en-is-nu-in-canada-specialist-coronavirussen~a3142e0c/?referrer=https%3A%2F%2F-search.yahoo.com%2F
Montreal • Ottawa • Calgary • Vancouver	5	
In dit nummer		
<i>Hop over de sofa</i> • Remco Ekkers en Jeroen Stil	7	
Laaggeletterdheid • Claire Carbonez-Dejaeger	8	
Enfin! De biografie van Jef Last • Rudi Wester	10	
Abstracts CAANS Conference 2021	12	
Minutes Executive Meeting	18	
Membership renewal • Peter Tijssen	23	

Peter is naast emeritus hoogleraar aan de INRS (graduate school van de Université du Québec) ook invited professor aan Jiangsu University in China. Hij ontving de Chinese "Friendship Award" (zie Google).



Op 26 april schonk Koning Willem-Alexander **Korrie Korevaart** (CAANS 2001) een onderscheiding wegens haar vele en funeraire verdiensten voor Zijn volk. Hij liet zich vertegenwoordigen door de burgemeester van Leiden. <https://huizezeezicht.blogspot.com/2021/04/korrie-koninklijk.html>

Peter van Zonneveld (CAANS 2016), die met Rick Honing de Bilderdijk-biografie *De Gefnuikte Arend* schreef, kan Bilderdijk niet loslaten. Hij heeft het nu voor elkaar gekregen om in het Academiegebouw een Bilderdijk-kamer in te richten. Voor een virtuele bezichtiging zie: <https://thingsthattalk.net/t/ttt:TdOjBe>



Peter van Zonneveld

Human & Rousseau
nooi jou na 'n digitale gesprek
tussen Nèlleke de Jager
en Ena Jansen oor

Immigrant:
*'n Keuse uit die gedigte van
Elisabeth Eybers*

Maandag 12 Julie
@ 18:00

Op @NBPublishers
Facebook en Youtube

digitale
GESPREK



Immigrant
'n Keuse uit die gedigte van
ELISABETH EYBERS


HUMAN & ROUSSEAU

Ena Jansen zou onze keynote speaker zijn geweest in 2020 en dit jaar, 2021. Het kwam er niet van, maar ze is hier te horen in een interview van 12 juli jl. naar aanleiding van de nieuw uitgegeven gedichtenbundel *Immigrant. Goed voor wie zijn Zuid-Afrikaans wil ophalen!* van Elisabeth Eybers. Wie wel Zuid-Afrikaans kan lezen, maar veel moeite heeft het te verstaan en toch meer wil weten over Eybers, die vanaf 1961 in Amsterdam woonde, leze Ena's proefschrift over Eybers, *Afstand en verbintenissen*: https://www.dbnl.org/tekst/jans100af-st01_01/



In dit nummer



Remco Ekkers, dichter, medewerker aan de newsletter van april 2020, stapte op 4 juni 2021 op de fiets naar AH, liet zijn echtgenote Roel me weten: "Kort daarna kwam de politie". Vlak voor zijn zeer plotselinge overlijden publiceerde Remco zijn laatste bundel, *Hop over de sofa*. Een van de gedichten erin stuurde ik naar CAANS-lid **Jeroen Stil**. Hij was zo vriendelijk dit van een astronomisch getinte recensie te voorzien. Hierbij ook een interview met Remco over zijn laatste bundel *Hop over de sofa*: <https://www.youtube.com/watch?v=XJQnOtNC5jE>

Wie mantelzorg of Nederlandse les geeft heeft zelf ook weleens hulp nodig. Toen **Claire Carbonez-de Jaeger** Nederlands gaf aan de partners van Belgische diplomaten gebruikte ze de leermethode *Help* van Piet de Kleyn. Daarnaast hebben de twee Gentse afdelingen van de Orde van den Prince en een aantal auteurs hebben hun medewerking verleend aan een bundel literaire verhalen die voor Nederlanderslerenden begrijpelijk zijn. Meer hierover: <https://www.ovd-p.net/node/1766>.

In het vorige nummer van deze newsletter maakte ik gewag van het laatste boek van **Rudi Wester** (CAANS 2010), haar biografie over Jef Last, *Bestaat er een raarder leven dan het mijne?* Ik vroeg haar iets over dit boek te schrijven. Het leuke is dat ze hierin ook Lasts boek *Mijn vriend André Gide* noemt dat in het Frans verscheen, vertaald door onze eigen Basil Kingstone. Meer hierover op: https://www.dbnl.org/tekst/_nie017196701_01_nie017196701_01_0078.php (blz. 763).



Chapter News

Montreal

door Peter Lowensteyn

We hadden een paar zoom-bijeenkomsten; in maart een poëziemiddag en in april introduceerde Piet Sijpkens twee videos: *Zweegers en Zonen Geldrop landbouw-machines*: https://www.youtube.com/watch?v=rQd5_AJLZys en, *Het wonder van Emmen*: <https://www.youtube.com/watch?v=1hTWSJYns2I>. In mei zagen we elkaar en ook *De Familie Doorsnee* in Bruin Café.



In deze aflevering krijgt de familie een kerstpakket uit Canada: <https://www.youtube.com/watch?v=9L5BOImUMHg>

Ottawa

door Martien de Leeuw

Nee, we deden voor de veiligheid niets.



Calgary

door Mary Eggermont-Molenaar

Hier hetzelfde verhaal, veiligheid en zo en geen keynote speaker eind mei. Men zag elkaar hier en daar op een balkon, een terras of in een achtertuin zonder dat erbij werd gedicht. Iets anders, vanuit Nederland kreeg ik alarmerende krantenberichten over grafjes gevonden bij Indiaanse kostscholen met de impliciete vraag *Wat ik eraan deed?* Wat ik zou kunnen doen? Suggesteren zoiets als de Stichting Terebinth van Korrie Korrevaart oprichten? Vrijwilligers van deze stichting knappen verwaarloosde grafstenen op en geven die zo het woord. Het is een rijke bron van geschiedenis, zo valt in het kwartaalblad *Terebinth* te lezen. Of bestaat zo'n stichting hier al? En verder alle gesloten inrichtingen van streng toezicht van buitenaf te voorzien.

Verder kon ik vrienden in Nederland wel wijzen op een kostschool en wat rouwrituelen die voorkomen in het dagboek (uit 1911) van mev. Uhlenbeck *Bij de Blackfeet in Montana*. Beetje ander onderwerp, dat wel. Ik sprak erover op: <https://podcastluisteren.nl/ep/MakersRadio-Huisvrouw-op-de-prairie-14>

Wat in deze podcast niet wordt besproken, mevrouw Uhlenbeck zag tijdens haar wandelingen op het Blackfeet-reservaat grafkisten staan met open deksels. Tot voor kort legde men daar de overledenen op een plankier in een boom met wat eten en drinken voor de spirit van de dode onderweg naar de Sandhills. Van de overheid of de geestelijkheid mocht dit niet meer. Maar, men werd verteld dat je naar de hemel ging. En dan een lichaam in een kist stoppen met twee meter aarde erop? Hoe kom je dan in de hemel? Bij wijze van compromis mocht de kist op de aarde blijven staan, met de deksel open, zo'n fenomeen beschrijft mevr. Uhlenbeck in haar dagboek.

Hierbij de 140-jaar oude dekplaat van het graf van twee kinderen op het gerenommeerde Leidse kerkhof Groenesteeg. Graven van kinderen – die dus nooit kinderen hebben gehad – zijn er vaak slecht aan toe, zeker nadat de ouders ook zijn gestorven.



Graf 100
Foto Lodewijk Kallenberg

Vancouver door Annette Dorrepaal

Chapter Vancouver heeft sinds afgelopen 7 juli een nieuw bestuur:

Board Chair – Nathalie Platel-Mutsaerts
Secretary – Vanessa Timmer
Treasurer – Irwin Oostindie
CAANS National rep – Irwin Oostindie
Past President – Annette Dorrepaal
Programming Committee lead – Stephanie Cochran Forgacs
Communications Committee lead – Jacqueline van Dijk
Archives and Multigenerational Committee lead – Dagmar Timmer

On May 8, the movie [De slag om de Schelde](#) was introduced.



dr. Pepijn Brandon

On July 22, a guided digital tour of the Rijksmuseum's first exhibition about slavery was held with **dr. Pepijn Brandon**. Dr. Brandon is assistant-professor at the VU, Amsterdam and a Fellow at Heatherhead Initiative of Global History at Harvard University and Visiting Scholar at the center for the Study of Slavery and Justice, as Brown University at Rhode Island.

Op 25 juli zagen we elkaar weer voor het eerst, bij **Nel Schopman** te Maple Ridge. Het was goed elkaar weer eens te zien.



In dit nummer

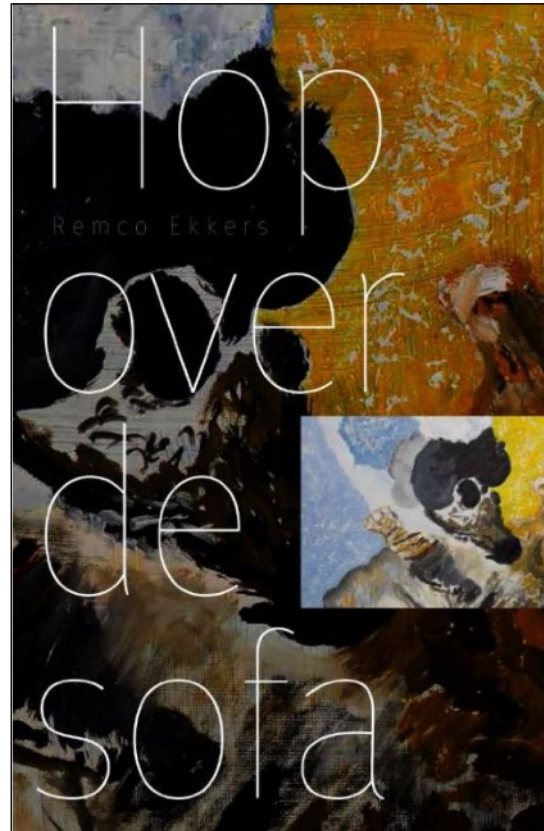
Uit [Hop over de sofa](#),
van [Remco Ekkers](#).

Het juiste moment

Als een massa zwaar lijkt, zegt Erik Verlinde komt dat doordat het universum zich verzet tegen het optillen ervan.

Toch wordt de tafel opgetild, meer leeg dan vol komt weer op zijn pootjes terecht licht wankelend.

Wat is het probleem als iets altijd heeft bestaan?
Drijven de sterren als schuim op de golven van een donkere zee?
Zijn wij gekomen
juist op het moment
dat wij de vluchtende
sterrenstelsels nog kunnen zien?



Commentaar **Jeroen Stil** (Assoc. professor Physics and Astronomy, University of Calgary.): Ekkers was wel op de hoogte van de laatste inzichten. De vergelijking van melkwegstelsels met schuim op de golven (van donkere materie) is heel accuraat. Je kunt die golven zelfs letterlijk nemen. Naar het zich laat aanzien is de structuur van het heelal beïnvloed door geluidsgolven die op een bepaald moment in het verre verleden door het jonge heelal kruisten. In vaktermen heten die de *baryon-acoustic oscillations*. Voor een literaire bespreking van Ekkers bundel, luister naar het interview met hem: <https://www.youtube.com/watch?v=XJQnOtNC5jE>



Laaggeletterdheid - Orde van den Prince - Verhalenbundel 'Overhaald' door Claire Carbonez-Dejaeger

Laaggeletterdheid is wereldwijd een probleem, 15 % van de bevolking in de lage landen is laaggeletterd. Laaggeletterdheid leidt vaak tot sociale isolatie. Taal baant de weg naar sociale mobiliteit. Om dit thema onder de aandacht te brengen, bespreekbaar te maken en op de politieke agenda te plaatsen heeft De Orde van den Prince¹ laaggeletterdheid in 2018 in haar programma opgenomen en zijn verschillende afdelingen van de Orde zijn met dit thema aan de slag gegaan.



Claire Carbonez-Dejaeger en Mary Eggermont

Mijn afdeling, de afdeling Leuven, heeft het aangekaart op een zoomtreffen. De spreekster **Mari-
anne Rentmeesters** van Open School, Centrum voor Basiseducatie, situeerde laaggeletterdheid binnen de maatschappij. Vlaanderen telt een aantal regionaal gespreide opleidingscentra die fungeren als Centra voor Basiseducatie (CBE): het is een onderwijsvorm die buiten het reguliere onderwijs staat en vooral mensen met leerachterstand – zowel mensen van hier als migranten – begeleidt. Het doel is hen een aantal noodzakelijke basisvaardigheden aan te leren om in de samenleving van vandaag mee te kunnen: lezen, schrijven, rekenen en de computer/smartphone gebruiken.

Open School zorgt voor een warme, veilige leeromgeving. Voor cursisten die een niet zo fijne schoolervaring achter de rug hebben, is dat heel belangrijk. Open School werkt samen met VDAB, OCMW, bedrijven en scholen om cursisten naar werk te begeleiden.

Een op zeven volwassenen in Vlaanderen is laaggeletterd, dat zijn 800.000 mensen die het moeilijk hebben met, en of lezen, schrijven, rekenen, digitale vaardigheden. De definitie van geletterdheid is over de jaren heen van lezen en schrijven uitgebreid met rekenvaardigheid en digitale kennis. Om in onze maatschappij zelfstandig te kunnen functioneren zijn digitale vaardigheden essentieel, denk maar aan de coronaversnelling nu.

Wat laaggeletterdheid betekent in het dagelijkse leven, als (groot)ouder, als werkne-

¹ De Orde van den Prince is een Vlaams-Nederlands genootschap voor Nederlandse Taal en Cultuur. Het is een pluralistische en politiek ongebonden vereniging van leden die zich inzetten voor de bevordering van de Nederlandse taal en de cultuur van de Lage Landen. De twee kernwaarden van het genootschap zijn vriendschap en verdraagzaamheid - voor verdere info surf naar ovdp.net).

mer, als consument en het effect op de persoonlijkheid van de betrokkene, werd pakkend duidelijk in het getuigenis van Francine Stroobants, een cursist van Open School. Zij zette op haar 70ste, de schaamte voorbij, met de steun van haar echtgenoot en omgeving, de moedige stap naar de Open School. Het was een unieke ervaring voor een laaggeletterde om te beseffen dat het anders kan, dat er een tweede kans is die je moet durven te grijpen. Vol gewonnen zelfvertrouwen moedigt ze nu als ambassadeur in geletterdheid andere mensen aan om de stap terug naar school te zetten.

De afdelingen Gent Willem I en Denderland gingen nog een stap verder. De laatste jaren worden veel initiatieven genomen om de leesvaardigheid onder jongeren te bevorderen. Maar er is weinig leesmateriaal, weinig fictie voor laaggeletterden. Vaak moeten die leerlingen teruggrijpen naar kleuterboeken, terwijl sommige nieuwkomers echt wel talent hebben. Een aantal gevestigde auteurs heeft zijn medewerking verleend aan het initiatief van de Gentse afdeling en literaire verhalen op begrijpelijke manier geschreven voor die specifieke doelgroep. Die werden gebundeld in het boek: Overhaald.



De thema's in de verhalen zijn geplukt uit de leefwereld van de jongeren. 'Overhaald' is leesplezier op maat van de lezer.

Hierbij de links naar de website van 'Overhaald'

<https://www.ovdp.net/node/1766>

<https://www.ovdp.net/node/1867>

Dit initiatief is te vergelijken met het boek 'Stoplicht' van Piet de Kleyn in Nederland. Wat kunnen wij, leden van de Orde doen?

Voor de leden van de Orde, in hun respectievelijke functies, is het belangrijk dat we **klaar en duidelijk communiceren**. Denk maar aan de campagne 'Heerlijk Helder' van Jan Hautekiet die de (soms krakkemikkige)

overheidscommunicatie scherp onder de loep nam. Er bestaan veel platformen waar **vrijwilligers** aan de slag kunnen. Leuven helpt (<https://www.leuven.be/ik-wil-helpen>), Auxilia, Bibleuven, Open School, café Kombinne (laagdrempelige conversatiegroep o.l.v. vrijwilligers) ...

Om te besluiten: Laaggeletterdheid is een dynamisch begrip, geen statische diagnose. We worden in ons leven op een gegeven ogenblik allen laaggeletterd. We hebben hulp nodig, verbinding, in het geval hierboven van Francine, een goeie man. Elk van ons wordt op een gegeven ogenblik, elk in ons eigen expertisegebied, 'laaggeletterd'. We moeten bijscholen, met andere woorden, levenslang leren.

LAAGGELETTERDHEID

Enfin! De biografie van Jef Last (1898-1972) door Rudi Wester

In januari 2021 kwam mijn biografie over Jef Last uit onder de titel *Bestaat er een raarder leven dan het mijne?* Gelukkig kreeg het overal goede tot zeer goede recensies, al schreven sommige kranten dat ik er ruim dertig jaar over had gedaan. Dat nu is overdreven, al moet ik erbij zeggen dat er heel wat weddenscapen op af zijn gesloten: komt-ie wel of niet? In werkelijkheid werkte ik, als freelance literair criticus voor *Vrij Nederland*, *Trouw* en *Opzij*, eraan van 1986 tot 1991, waarin ik vooral gesprekken met zijn drie dochters, met mede-verzetsmensen en met oude vrienden op band opgenomen heb. Maar toen werd ik (adjunct)directeur van het Literair Vertalingenfonds (nu: Het Letterenfonds), vervolgens directeur van het Institut



Rudi Wester met Céline en Max Polak
in 2010

Néerlandais en ambassaderaad voor culturele zaken aan de Nederlandse ambassade in Parijs, en daarna artistiek directeur om van mijn geboortestad Leeuwarden European Capital of Culture 2018 te maken. Dat lukte, en ik bleef aan om culturele projecten tussen Valletta, de andere 2018 –stad, en Friesland op te zetten. Tot ik op 1 november 2016 besloot mijn baan op te zeggen en de biografie af te maken. Het was nu of nooit.

Waarom Jef Last? In het kort: hij omspande in zijn eentje en door zijn hartstochtelijke strijd in woord en geschrift voor vrijheid en gerechtigheid een eeuw vol onrust en geweld: twee wereldoorlogen, de Depressie, de Spaanse Burgeroorlog, de onafhankelijkheid van Indonesië, de emancipatie van de homoseksueel en Provo in de jaren zestig. Last promoveerde op zestigjarige leeftijd op een hedendaagse Chinese schrijver, met als bijvakken Japans en Indonesisch. Daardoor was hij een culturele bruggenbouwer tussen Oost en West, met zijn beschouwingen over Chinese filosofen en vertalingen van grote Japanse schrijvers. Zijn levendig verslag uit de loopgraven rond Madrid, *De Spaanse tragedie*, wordt nog altijd vergeleken met Orwells *Homage to Catalonia*. Hij was leraar op Bali (1950-1953) en adviseur van Soekarno. Onder zijn vrienden telde hij André Gide, Mohammed Hatta, Willem Drees en Willy Brandt. Van vurig socialist evolueerde hij tot aristocratisch humanist, met een tussenstop als communist. Een grillig en niet altijd gemakkelijk mens. Maar altijd integer en trouw aan zijn geweten, zoals naar voren komt in al zijn werk.

Het was vooral Parijs dat hem trok in de jaren dertig. Ondanks de crisis zinderde de Lichtstad van culturele activiteiten. Beroemde schrijvers als Ernest Hemingway, Scott Fitzgerald en Gertrud Stein genoten van dat Parijs. Op politiek gebied streden het Franse proletariaat én de linkse intellectuelen eensgezind tegen rechts-extremisten. Vooraanstaande communistisch *angehauchte* schrijvers als André Malraux, André Gide en diehard Louis Aragon namen regelmatig deel aan door de USSR gefinancierde Schrijverscongressen. Zo ook aan het congres op 23 oktober 1934 van de Association des Ecrivains et Artistes Révolutionnaires in het Palais de la Mutualité in het vijfde arrondissement van Parijs, voorgezeten door een verveelde Gide. Jef Last had zojuist

een van de gevluchte Duitse joden en kunstenaars, die hij regelmatig voor onderdak naar Parijs bracht, afgeleverd en wachtte vol ongeduld op iemand die hij mee terug kon nemen. Maar plotseling kreeg hij van de CPH, de communistische partij in Nederland waarvan hij sinds 1931 lid was, de opdracht om op het congres te spreken. Last deed dit met veel plezier – hij was een uitstekende spreker en beheerste veertien talen, waaronder het Frans-, vooral omdat hij Gide wilde ontmoeten om hem het boek van zijn vriend Anton de Kom, *Wij slaven van Suriname*, aan te raden. Gide had eerst totaal geen trek, maar nadat hij de lezing van Jef Last gehoord had, vroeg hij hem bij hem thuis in de 1bis rue Vaneau langs te komen. Een hechte vriendschap ontstond tussen Gide en Last, die dertig jaar in leeftijd verschilden. Het bewijs ervan is te lezen in *Andre Gide, Correspondance avec Jef Last, 1934-1950* (Lyon, 1985). Het was door deze briefwisseling dat ik aangespoord werd om de biografie van Jef Last te schrijven, omdat ik zijn brieven vaak beter, analytischer en politiek scherper vond dan die van Gide. Was Gide opgetogen over het Verdrag van München? Jef Last zag alleen maar de overwinning van geweld, onrecht en lafheid in. Een ander bewijs van hun hechte vriendschap is beschreven door Jef Last zelf in *Mijn vriend André Gide* (Van Ditmar, 1966). Een bijzonder aangename verrassing was voor mij dan ook dat onlangs dit boek bij Classiques Garnier verschenen is in de vertaling van Basil Kingstone, u allen welbekend. Dit interessante non-fictieboek, waarin Jef Last ook zijn reis met Gide door de USSR in 1936 beschrijft, is consciëntieus geannoteerd door Kingstone en nog steeds het lezen meer dan waard.

Op 1 maart 1938 stapte Jef Last uit de communistische partij omdat de USSR niet de beloofde hulp aan de Spaanse republieken geboden had bij de slag om Teruel. André Gide was de enige die hem daarmee feliciteerde. Het partijblad *De Waarheid* bleef Last zijn hele leven achtervolgen met leugens en smaad. Het andere etiket waar hij veel last van had, was dat van homoseksueel. Vooral in de naoorlogse jaren werd homoseksualiteit verdoemd en het was zelfs strafbaar volgens wetartikel 248 bis, waarin omgang met iemand van hetzelfde geslacht onder de 21 jaar voor vier jaar in de gevangenis kon komen. Het was een discriminatoir artikel, want het gold niet voor hetero's. In 1948 richtte Last de Shakespearclub op, de voorloper van het COC. Ook dat was dapper, voor die tijd. Pas een jaar voor zijn dood, in 1971, werd het gesmade wetsartikel afgeschaft. Zijn laatste werken – een vertaling van Franse schrijvers over Victor Hugo, het non-fictieboek *Vuurwerk achter de Chinese muur*, het kinderboek *Tjoebek in het Tiggerbos* had hij afgerond, hij begon aan geheugenverlies te lijden en had darmkanker, dus hij vond het wel mooi genoeg geweest. Begin februari 1972 ging hij met ontbloot bovenlijf bij een temperatuur rond het vriespunt in de tuin van het door hem gehate Rosa Spierhuis, een tehuis voor oude kunstenaars, zitten en liep meteen een longontsteking op. En dat was dat. Hij vermaakte zijn lichaam aan de wetenschap want hij wilde geen flauwekul praatjes aan zijn kist, die had hij in zijn leven al genoeg gehoord, zei hij.



Jef Last, revolutionair

Jef Last schreef tientallen boeken en honderden artikelen, maar niets is er meer in druk. Dat heeft hij gemeen met bijvoorbeeld Simon Vestdijk. Nederlanders hebben niet veel op met dode schrijvers. Daarom hoop ik met deze biografie die bijzondere Jef Last weer tot leven gewekt te hebben. Daarin lijk ik redelijk geslaagd, want zojuist is er een tweede druk opgelegd. Met een extra fotokatern van 8 pagina's.

Rudi Wester *Bestaat er een raarder leven dan het mijne? Jef Last, 1898 – 1972* (Prometheus, 565 blz.. € 39, 99)

Abstracts CAANS Conference 2021

Taal- en vertaalkunde

Language is Business! On the impact of linguistic applications in our society. Frieda Steurs: KU Leuven & INT Leiden



Frieda Steurs

Our current society is strongly internationalized by modern means of transport, the globalization of the markets and the use of digital tools. In such an internationally-oriented society it is clear that anybody who is more or less proficient in just one language, their own mother tongue, is excluded from a huge amount of information, from understanding other cultures and from a wider world view. “Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenze meiner Welt,” we are told by Wittgenstein. In this lecture we will discuss the added value of multilingualism, the economic factors in our modern globalized world and the business community’s attitude towards multilingualism. We will conclude with some figures regarding the language industry that show that the market demands many motivated specialists in the field of applied linguistics.

New job profiles are being created to answer the challenges in a multilingual economy. Combining linguistic skills with insights in language technology is the new reality.

The presentation is based on the following sources:

Frieda Steurs (2016), *Taal is business!* Scriptum.nl

Nederlandse Taalunie (2018) ‘Over de economische betekenis van taal. Een verkenning van de taalsector in het Nederlandse Taalgebied’: www.taalunie.org.

French vs. English: Exploring different layers of language contact in emigrant writing

Yasmin Crombez: VUB

Ever since the pivotal study of Haugen (1969), there has been an abundance of studies on the dynamics between English and Western immigrant languages in North America (see e.g. Boas 2009, Smits and van Marle 2015). Dutch too has received considerable attention as an immigrant language, in North America and elsewhere, albeit confined to Netherland Dutch. Linguistic research on the language use of Flemish immigrants in North America as such, remains uncovered ground to a very large extent. Nevertheless, Belgian Dutch forms an interesting case study: on the one hand because it differs greatly from Netherlandic Dutch, on the other because of its complex pre-migration sociolinguistic history with French. Indeed, Brown and Bousquette (2018) remark, often the pre-migration sociolinguistic context is not taken into account when researching immigrant languages, even though it can help to grasp the contact situation more thoroughly.



Yasmin Crombez

To contribute to filling this empirical gap, we will present a case study investigating the language use of a Flemish missionary who moved to Canada in 1886. Specifically, we will study Dutch-French and Dutch-English language contact in his diary over a 25-year time span, charting the overall normalized frequency of both English and French borrowings. Additionally, using random forests, we will look at the impact of variables such as year, loan type, level of linguistic integration in Dutch, part of speech, and semantic domain. Preliminary analyses show year to be a major explanatory factor, as we can observe a simultaneous decrease in French borrowings and increase in English borrowings after ten years. Furthermore, we find that the French borrowings are both necessary and luxury transfers, and are linked to religion, while the English material consists almost exclusively of luxury transfers, and covers various semantic domains. We will discuss these results against the broader background of Belgian Dutch as an immigrant language in North America.

References

- Boas, Hans C. 2009. *The life and death of Texas German*. Publication of the American Dialect Society (93), 1–336.
- Brown, Joshua R. & Joshua Bousquette. 2018. 'Heritage Languages in North America: Sociolinguistic Approaches'. *Journal of Language Contact* 11(2). 201–207.
- Haugen, Einar. 1969. *The Norwegian language in America: A study in bilingual behavior*. Vol. 1. Indiana University Press Bloomington.
- Smits, Caroline & Jaap van Marle. 2015. On the decrease of language norms in a disintegrating language. *Germanic Heritage Languages in North America*, 389–405. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

The appropriative use of English in Dutch social media discourse Jennifer Dailey-O'Cain: University of Alberta



Jennifer Dailey-O'Cain

Young Dutch speakers are coming of age in a world where English is playing an increasingly visible role. Not only are the media they consume (in the form of music, books, television, and film, as well as online media) overwhelmingly English, but the language has also become the primary language of many Dutch higher education institutions and business settings. However, such changing roles for English in Dutch society have also had an influence on these young people's informal interaction with other Dutch young people, where Dutch is of course always widely used, but where English is often incorporated alongside it in strategic ways.

My talk will examine the use of and the attitudes toward the use of the incorporation of English into the back-and-forth interaction in one Dutch social media community, focusing specifically on members' appropriative uses of such practices to index particular English-language cultures and subcultures. I am interested in two things: the ways that community members use English, and the community-internal perceptions of this use. The qualitatively analyzed data are therefore drawn firstly from the social media interaction itself, focusing on excerpts in which English indexes specific Anglophone communities, but also from interviews with community members about these excerpts, focusing on the judgments (positive, negative, and otherwise) that they make about the linguistic practices in question. With respect to both the social media data and the interview data, then, the analysis focuses on the ways in

which these young people use positioning to express their own and other users' identities, as well as to express how they orient toward the social groups they are indexing.

The results suggest that even in these clearly deliberate and strategic uses of English to index some specific "other" culture, the use of English is always localized within the Dutch context. This gives rise to a complex and creatively reterritorialized indexicality in which interactants do not just index the "other" culture that originally gave rise to such uses of English, but instead retain bits of that culture while also semiotically rearranging those bits into something clearly locally Dutch. The implications of these findings for a theory of transnational English are discussed, focusing on the extent to which the language is viewed by Dutch young people not merely as the property of English-speaking countries, but as a "neutral" language belonging to everyone.

Knoppen en knopen **Winibert Segers: KU Leuven**



Winibert Segers

In het artikel 'Vertaling en betekenis. Prolegomena voor een theorie van de literaire vertaling' citeert de vertaalwetenschapper Raymond van den Broeck (1935-2018) de laatste vier verzen uit het gedicht 'Annie' van Guillaume Apollinaire (1880-1918). Aan de oorspronkelijke Franse verzen voegt Van den Broeck de Nederlandse vertaling toe die Hans Andreus (1926-1977) maakte.

Van den Broeck richt zijn aandacht op de vertaling van één woord, het woord 'boutons'. Om 'boutons' weer te geven heeft Andreus twee woorden nodig: 'knoppen' en 'knopen'. 'Les boutons des rosiers' zijn 'de knoppen van de rozenstruiken' en 'les boutons des vêtements' zijn 'de knopen van de kleren'.

Om het vertaalprobleem te beschrijven gebruikt Van den Broeck onder andere de termen 'geïntendeerde ambiguïteit', 'oorspronkelijke polysemie' en 'semantisch-stilistisch verlies' (Van den Broeck 1973: 34). Hij beschrijft niet alleen het probleem maar spreekt ook een waardeoordeel uit over de oplossing van Andreus. Van den Broeck vindt die oplossing eerder schraal. Hoe de vertaling zou kunnen worden verbeterd, zegt hij niet.

Van den Broeck zegt niets over de vormelijke kenmerken van de verzen die hij citeert: het aantal verzen, het omarmende rijm, het spel met de klanken, de herhaling van bepaalde woorden ... De nadruk die hij legt op de betekenis is niet verwonderlijk. Voor Van den Broeck is vertalen een "zin-bewarende activiteit" (Van den Broeck 1973: 38). Vertalen is de vorm veranderen en de inhoud behouden.

Translation flows in and out of the Dutch language **Jack McMartin: KU Leuven**

Jack McMartin's current research investigates the production and reception of Dutch literature in translation, focusing on the people, institutions, and spaces that shape the global book market. He is co-editor (with Jan Van Coillie) of *Children's Literature in Translation: Texts and Contexts* (Leuven University Press, 2020) and has also published on the life and work of the American-Dutch translator, translation theorist and poet James Holmes.



Jack McMartin

Literaire Studies

Tom Lanoye's *Fort Europa* corresponderend gelezen

Judit Gera: Eötvös Loránd Universiteit Boedapest



Judit Gera

Europa is een 'hot item' in het hedendaagse politieke en culturele discours. Dit is mede te danken aan de sinds 2015 steeds intensiever geworden migratiegolf. Er bestaat een brede schaal van reacties op dit verschijnsel van 'Willkommenskultur' via de quotadiscussie tot extreemrechtse en fascistoïde discourses.

Europa en de Europese identiteit komen in *Fort Europa* (2005) van de Vlaamse schrijver Tom Lanoye (1958) aan bod. Voor de analyse wordt intertekstualiteit als hulpmiddel ingeroepen. De intertekstuele benadering lijkt in dit geval een aangewezen methode. Odile Heynders heeft het 'corresponderend lezen' genoemd en zegt: 'Elke grote dichter borduurt voort op werk

van zijn voorgangers en roept later ook een echo op.' Europa wordt hier als cultuurtekst (een term van Maaïke Meijer) opgevat, als een niet aflatend hergebruik van ideeën, discourses en codes.

De analyse concentreert zich vooral op de niet expliciete verwijzingen naar eerdere teksten waardoor Lanoye zich in een literaire traditie inschrijft. Welke verwijzingen in een tekst opgehaald worden, hangt mede van de lezers af – hun context en culturele bagage – maar het is eveneens het gevolg van de dynamiek tussen lezer en tekst waarvan de grenzen rekbaar zijn. Ook de verwachtingspatronen in verband met het genre – een theaterverhaal – komen aan de orde.

Aan de hand van de intertekstuele verwijzingen hoop ik antwoorden te vinden op vragen als: welke echo's worden door Lanoye's tekst opgeroepen? Welke betekenissen worden daardoor geactiveerd? Wat zijn de functies van de vele cultuurteksten en hoe de interpretatie van Lanoye's tekst door deze genuanceerd wordt?

De conclusie is dat de tekst als één grote, postmoderne poging beschouwd kan worden om Europa te omschrijven via een reeks andere teksten. Zo ontstaat een beeld van een transnationaal Europa dat juist door de eeuwenoude migratie van mensen, teksten en ideeën Europa is. De Europese identiteit is aanwezig bij de gratie van de afwezigheid van een essentialistische definitie.

Que fait-elle à Bruxelles, Antigone?

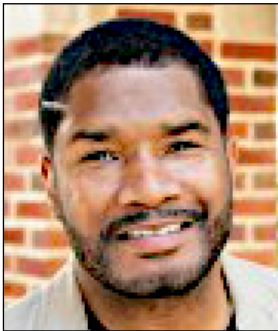
Christine Brooks: CSC Providence, Windsor, Ontario

Que peut élucider une longue oeuvre poétique en deux temps, nommément celle de Stefan Hertmans, *Antigone in Molenbeek*? Telle est la ligne directrice de l'analyse que je me propose pour la communication à la réunion annuelle de l'ACAEN/CAANS. Stefan Hertmans écrit ce poème en 2017 suite aux attentats qui ont catapulté le nom Molenbeek d'un nom connu localement par les Belges, à un nom connu mondialement, et associé au terrorisme. Lorsqu'il entreprend ce projet, Hertmans est déjà un poète de renommée dans le monde de la littérature néerlandophone. Que retient-il de ces événements connus de tous? Comment les présente-t-ils? Pourquoi s'acharne-t-il d'écrire cette histoire en poésie, plutôt qu'en la développant dans une narration fictive romanesque?

Nous allons tenter de répondre à ces questions et explorer l'universel qui en découle, ainsi que les pistes de réflexion que le poète nous propose et qui se relie à cette idée de «bâtir des passerelles» dans une société ancrée dans le 21^e siècle.

Shrimp and other artifacts

Jason Vasser-Elong: The University of Missouri – St. Louis, USA



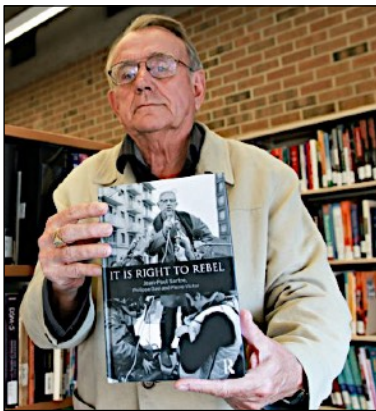
Jason Vasser-Elong

Jason Vasser-Elong is a writer who earned a master of fine arts degree in creative writing from the University of Missouri – St. Louis (UM-St. Louis) after studying cultural anthropology and presenting his ethnographic research *Rhyme and Reason: Poetics as Societal Dialogue*. Jason's research focus was African Diaspora Studies and his peer reviewed essay "Treading the Atlantic" appears in the special edition of the *Canadian Journal of Netherlandic Studies* – special issue on "Netherlandic Migrations: Narratives from North America".

Historical Studies

Charlotte Brontë's novel *The Professor and Belgium*

Adrian van den Hoven: University of Windsor



Adrian van den Hoven

The Brontë sisters: Charlotte (1816-1855), Emily (1818-1848), and Anne (1820-1849), were highly accomplished nineteenth century novelists who published their works under the pseudonym of Currer, Ellis, and Acton Bell. Emily and Anne died of tuberculosis in quick succession but Charlotte lived until the age of thirty-nine and therefore was, not surprisingly, the most productive. She is the author of three other novels: *Jane Eyre* (1847); *Shirley* (1849) and *Villette* (1857). The last one also deals with her stay in Brussels.

According to Juliet Barker, (*The Brontës*, Weidenfeld and Nicolson, London, 1994) Charlotte wrote her novel *The Professor* most "likely in late 1844 or early in 1845" (xiv).

In 1847 Emily's and Anne's novels *Wuthering Heights* and *Agnes Grey* were accepted for publication by "Thomas Cautley Newby, London" (xvii). But *The Professor* was rejected and, even though Charlotte submitted it eight more times to various publishers, it was rejected each time. It was only published when her biographer Mrs. Gaskell recommended it to her widower Mr. Nicholls. He edited it and it was published "in June 1857 some time after Mrs. Gaskell's biography *The Life of Charlotte Brontë* was published" (xxviii-xxix).

The first six chapters deal with the protagonist William Crimsworth's, the only male in Charlotte's four novels, life in England who after declining the position of clergy decides to find employment with his ten years older brother Edward who owns a wool mill and lives on a beautiful estate in the industrialized Midlands. Edward despises his younger Eton educated brother but gives him a position as "second clerk to manage the foreign

correspondence of the House (18). Once he is invited to Crimsworth Hall for “a large party given in the honour of the Master’s birthday” (23). There he encounters another mill owner Mr. Hunsden; he is totally unlike Edward but equally opinionated.

Nevertheless, Mr. Hunsden befriends William but causes him to lose his position when he denounces Edward “[a]t a public meeting in the Townhall” (44) and his brother suspect him of having influenced Hunsden. However, he suggests that William seek a new career in Brussels and provides him with “a letter of introduction” (54).

Chapters seven to p.245 in chapter twenty-five deal with his stay in Brussels and the last 13 pages focus on him, his new Anglo-Swiss wife and their young son back in England. Obviously, we will mainly deal with his stay in Belgium chapters because we are interested to find out how William viewed that country and its inhabitants.

Let us now introduce some historical facts. Charlotte arrived in Belgium on February 12, 1842 together with her father Patrick, a widower, and her sister Emily. In Brussels the two girls enrolled at the Pensionnat Heger to learn French. They went back to Hawthorn at Christmas time because the family’s caregiver, their aunt Branwell, had died. Emily stayed in England but Charlotte returned to Brussels on January 2, 1843, became a teacher of English and stayed until January 2, 1844. The director of the pensionnat was Mme Heger but her husband M. Heger continued to teach Charlotte during her entire stay.

As Juliette Barker points out:

The experience of the[se...] two years, both intellectually and emotionally, marked her for life. She had successfully undergone the rigours of an academic discipline imposed by Monsieur Heger, emerging as a better and more powerful writer. And she had fallen in love for the first time with a man who was the antithesis of everything she had previously valued [...]. He was small, ugly, short-tempered and, above all, Catholic [...]. Her unrequited passion for him was to alter permanently and radically her vision of what the male hero should be. The future creator of Mr. Rochester and Paul Emanuel was born (Barker, 427).

Marcos Lucio, an engineer from Ghent and his adventures in vice-regal 17th-century Mexico

Basil Kingstone: University of Windsor

Lucio served the Spanish crown as a mapmaker and obtained the contract to draw a map of a diocese in Mexico; at that time the vice-regal engineer, also from the Netherlands, died, and Lucio managed to succeed him. The paper uses unpublished documents to trace the dispute between him and the commandant of the fortress guarding the chief Mexican port on the Caribbean coast, a quarrel conducted in a regime of extreme corruption, which accidentally resulted in lifelong exile for a shipwrecked French Jesuit missionary.

Onderduikers in Venlo-Zuid Maximiliaan van Woudenberg: Life Member, Clare Hall, Cambridge



**Maximiliaan van
Woudenberg**

During the German occupation of the Netherlands, on the evening of 01 November 1944, two Jews were murdered in the town of Hout-Blerick by a member of the Sicherheitsdienst (SD) and a member of the Nederlandsche SS (NSS). Both Jewish victims had disappeared in 1942, their official status being recorded as V.O.W. (vertrokken onbekend waarheen). Both had survived underground until their capture and murder in Fall 1944. Over the next seven decades, several newspaper articles would identify the murders and victims, but it remains a mystery why these two Jews were murdered, who harboured them from 1942–1944, and who betrayed them in October 1944.

The aim of this paper is to solve this mystery through the reconstruction of the events, figures, contexts, and post-war aftermath. In practicing the methodology of Konstellationsforschung, the paper draws on court records, newspapers, local archives, and unpublished diaries, building a constellation that follows a Jewish family and the members of the networks that aided them, as they travel from Germany to the Netherlands in order to escape the Nazis. This paper will be delivered in Dutch.

Minutes Meeting of the executive

July 3, 2021

6-7 PM ET

I. Opening remarks

The president, Tanja Collet, welcomed everyone (Mary Eggermont-Molenaar, Krystyna Henke, Peter Lowensteyn, Marianne Verheyen) to the meeting. Peter Tijssen was absent with regrets (travel).

She spoke briefly about CAANS 2021, which was held online due to the ongoing Covid-19 pandemic and was, despite the health crisis and the virtual setting, a success. It is unclear at this time whether CAANS 2022 will be face-to-face, hybrid or fully online.

II. The CAANS Constitution and the composition of the Executive

The CAANS Constitution has not been updated for at least a decade if not longer. The composition of the Executive Committee requires some updating;

for instance, it does not mention the position of webmaster, though that position exists and is currently filled by Peter Lowensteyn. The position of editor of the newsletter, though filled by Mary Eggermont-Molenaar, is also not listed in Article V of the Constitution. Other issues that require updating are the length of time that elected officers can serve on the executive. It was suggested that the current length of one year (which can be extended only once for another year) is no longer feasible and, in fact, all current officers have been in their positions for longer periods of time.

Other issues concern:

- i. Position of secretary-treasurer: proposal to divide into 'treasurer' and 'secretary'

Peter Tijssen in an email sent to all members of the Executive prior to the meeting proposed to scind the position of secretary-treasurer. He would remain on as treasurer, but he nominated Mary Eggermont-Molenaar to fill the position of secretary of CAANS. Mary has gracefully accepted that nomination, which was favourably received by all present at the meeting.

Voting was postponed to the next AGM (CAANS 2022), but it was decided that Mary take on the role of Secretary as of this meeting.

- ii. Position of archivist: currently unfilled

Jennifer Dailey-O'Cain (University of Alberta), CAANS 2021 Iac, was approached for the position after having been nominated by Mary Eggermont-Molenaar, but she declined. It was decided to contact two members of CAANS Toronto, Pol Maenhout and Maximiliaan van Woudenberg for the position.

- iii. Members at large

The CAANS executive can have up to three members at large. These positions are currently filled (see the CAANS website at [Who we are - Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies \(caans-acaen.ca\)](http://www.caans-acaen.ca)). However, all the members at large have been in their current positions for longer than three years and tend not to attend the CAANS annual meeting/conference. It was decided to look for new candidates. Mary Eggermont-Molenaar suggested Annette Dorrepaal of CAANS Vancouver. Members of the executive were invited to suggest other names as well.

Update:

Annette Dorrepaal has declined the invitation to serve on the Executive of CAANS National as member at large. She has instead suggested Irwin Oostindie, the newly elected treasurer and CAANS National representative for CAANS Vancouver.

- iv. Length of mandate of officers of the Executive

See above.

Based on the above discussion, it was decided that the president rewrite Article V of the Constitution in consultation with the members of the Executive. This should be accomplished before CAANS 2022.

III. Relationship between CAANS National and the CAANS Chapters

- i. Should the Chapters abide by the CAANS constitution?

CAANS Chapters tend to have their own constitutions which, though based on the CAANS National Constitution, can also deviate from it.

It was suggested that CAANS National collect the constitutions of the various local chapters for information. It was also suggested that CAANS National strengthen its relationship with the chapters.

- ii. What is the mandate of the Chapters?

The mandate of the Chapters is mainly to promote Dutch language and culture. Activities should be of a scholarly nature, but not exclusively. Social events, such as Dutch-language movie evenings, yearly dinners, etc., are also acceptable.

- iii. What is the target audience of the Chapters?

The target audience is members of the Dutch but also Belgian (Flemish) community and beyond.

- iv. What are the requirements regarding the usage of Dutch (or English, or French) by the Chapters?

It was suggested that members of the local chapters who serve on their respective boards should ideally be proficient in the Dutch language or, at the very least, have some knowledge of it. It was also acknowledged, however, that members of the second or third generation may be less proficient than members of the first generation.

IV. Reports

- i. [President](#)
- ii. [Editor of the Newsletter](#) and Speaker convenor
- iii. [Editor of CJNS](#)
- iv. Treasurer
- v. [Webmaster](#)

The various reports were shared via email (editor of the newsletter, editor of CJNS, treasurer and webmaster) or orally during the meeting (president).

Issues raised in the reports were discussed.

- Krystyna Henke was encouraged to obtain reimbursement from the treasurer for the needed update to Dropbox for CJNS;
- Peter Lowensteyn was given permission to delete a number of links from the CAANS/ACAEN website.

V. Other Business

There was no other business.

VI. Adjournment

The Journals

Basil Kingstone ontving geen journals. Die liggen in zijn universiteit op hem te wachten. Hopelijk gaat de zaak daar in Windsor ooit of eens weer open.



**Basil Kingstone as a knight
in shining armour**

**Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies
2021 MEMBERSHIP**

Please note that membership is from January 1 to December 31

Membership of CAANS is twenty-five dollars (twenty dollars for those who are also member of the local chapter) for which Official Tax Receipts for a tax credit (about 35-50%, depending on province) will be remitted. Local chapters will not remit Official Tax Receipts. CAANS-National is a charitable educational organization and welcomes additional donations.

Membership fees or donations are preferably transmitted via the secure <https://www.canadahelps.org/en/charities/canadian-association-for-the-advancement-of-netherlandic-stu/> website since this can be done via credit card, debit card or PayPal and therefore allows national and international payments without necessitating an account in different countries, and an instantaneous remittance of the tax receipt. To do this, enter this website and click on **Donate Now**. After filling out the forms, reviewing and clicking on **Complete Donation**, click on **Receipt 1** (in red) to download your Official Tax Receipt. You will also receive an instant email with your Tax Receipt.

Please contact our treasurer for step-by-step instructions if needed (peter.tijssen@iaf.inrs.ca) with "CAANS payment instructions" in the subject line.

For those not feeling at ease paying via the internet, cheques can always be sent to our treasurer.

Address: Mr. Peter Tijssen, Treasurer of CAANS,
76 Winston Circle, Pointe-Claire, QC H9S 4X6

Inter-access-transit 01201 ; account 0246721
National Bank of Canada, 2800, boulevard St-Charles, Kirkland, QC H9H 3B6

Our Newsletter and our Journal (CJNS/RCEN) are distributed by email, so please be sure to give your email address below. We will not share this email address with anyone!

Send an email to peter.tijssen@iaf.inrs.ca when you remit your fees or a donation with:

1. your name
2. mailing address
3. home and any other phone numbers
4. email address
5. your profession (If academic, please specify discipline)

**Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises
ADHÉSION 2021**

Veillez noter: on devient membre pour une année civile.

La cotisation à l'ACAEN est de vingt-cinq dollars (vingt dollars pour des membres d'une section locale). Cette somme est un don charitable aux fins d'impôt et les donateurs recevront un reçu aux fins d'impôt (crédit d'impôt de 35-50% selon les provinces). ACAEN-National est une organisation éducative charitable et encourage des dons supplémentaires.

Les frais d'adhésion ou des dons sont transmises de préférence via le site sécuritaire <https://www.canadahelps.org/fr/organismesdebienfaisance/canadian-association-for-the-advancement-of-netherlandic-stu/> car cela peut être fait par carte de crédit, carte de débit, Interac ou PayPal et permet donc des paiements nationaux et internationaux sans nécessiter un compte dans les différents pays, et une remise instantanée du reçu d'impôt. Pour ce faire, entrez dans le site, et cliquez sur « **Faites un don** ». Après avoir rempli les formulaires et une vérification et en cliquant sur le « **don complet** », cliquez sur **reçu 1** (en rouge) pour télécharger votre reçu d'impôt officiel. Vous recevrez également un courriel instantané avec votre reçu d'impôt.

S'il vous plaît contacter notre trésorier pour les instructions étape-par-étape si nécessaire (peter.tijssen@iaf.inrs.ca) avec des «instructions de paiement d'ACAEN » dans la ligne objet.

Pour ceux qui ne se sentent pas à l'aise de payer via internet, des chèques peuvent toujours être envoyés à notre trésorier.

M. Peter Tijssen , Trésorier de l'ACAEN,
76 cercle Winston , Pointe-Claire , QC H9S 4X6

Inter-access-transit 01201 ; account 0246721 ;
National Bank of Canada, 2800, boulevard St-Charles, Kirkland , QC H9H 3B6

Nous distribuons notre Bulletin et notre Journal (CJNS/RCEN) par email (courriel). Vous voudrez donc bien donner votre adresse email ci-dessous. Nous ne la donnerons à personne!

Lorsque vous payez, envoyez un courriel à peter.tijssen@iaf.inrs.ca avec :

1. Nom
2. Adresse pour correspondance
3. Téléphone: (travail), (domicile)
4. Courriel (email)
5. Profession (Les universitaires voudront bien préciser leur discipline)

OFFICERS/ MEMBRES DU BUREAU

President

Tanja Collet
Languages, Literatures and Cultures
University of Windsor
Windsor, ON N9B 3P4
tcollt@uwindsor.ca

Vice-President

Marianne Verheyen
University of Toronto
School of Continuing Studies
158 St. George Street
Toronto, Ontario M5S 2V8
marianne.verheyen@utoronto.ca

Past President

Michiel Horn, Professor Emeritus of His-
tory and University Historian
York University, Glendon Campus
Toronto, ON M4N 3M6
schuhhorn@sympatico.ca

Secretary

Mary Eggermont-Molenaar
1416 - 29 St. NW
Calgary, AB T2N 2V1
memo45@shaw.ca

Treasurer

Peter Tijssen, 76 Winston Circle
Pointe-Claire, QC H9S 4X6
peter.Tijssen@iaf.inrs.ca

CJNS/RCEN Editor

Krystyna Henke
Joint PhD in Educational Studies
Program
Faculty of Education
Brock University
St. Catharines, ON L2S 3A1
khenke.cjns@gmail.com

CJNS/RCEN Editor Emeritus

Basil D. Kingstone
Department of French
University of Windsor
Windsor, ON N9B 3P4
bkingst@uwindsor.ca

Newsletter Editor

Mary Eggermont-Molenaar

Associate Newsletter Editor

Peter Lowensteyn - Layout &
Communications

Webmaster

Peter Lowensteyn
webmaster@caans-acaen.ca
(Site: <http://www.caans-acaen.ca>)

Members at Large

J.I. (Hans) Bakker
Dept of Soc. and Anthro. MacKinnon 6
University of Guelph
50 Stone Road East
Guelph, Ontario Canada N1G 2W1
hbakker@uoguelph.ca

Gerrit Gerrits
Dept. of History and Classics
Acadia University
Wolfville, NS B4P 2R6
gerrit.gerrits@acadiu.ca

Martien de Leeuw
School of Industrial Design
Carleton University
martiendeleeuw@gmail.com

Willemina Seywerd
265 Scarborough Crescent
Scarborough, ON M1M 2J7
wseywerd@gmail.com

Chapter Secretaries & Contacts

Calgary - Mary Eggermont:

memo45@shaw.ca

Montreal - Peter Lowensteyn:

peter@lowensteyn.com

Ottawa - Hans Blokpoel:

hblokpoel@magma.ca

Toronto - Marianne Verheyen:

mverheyen@sympatico.ca

Vancouver - Annette Dorrepaal:

adorrepaal@gmail.com

CAANS/ACAEN Archives 1971-2013

Kings University

Gerry Segger Heritage Collection

Dr. William Van Arragon

1.780.465.3500. Ext. 8074

Bonita Bjornson, archiviste

1.780.465.8 04.

9125-50 Street

Edmonton, AB., T6B 2H3

The CAANS Newsletter appears three times a year, in April, August and December. It is a publication of the *Canadian Association for the Advancement of Netherlandic Studies* and free to all the Association's members.

Le Bulletin de l'ACAEN paraît trois fois par an (avril, août, décembre). C'est une publication de l'*Association canadienne pour l'avancement des études néerlandaises*, dont les membres le reçoivent gratuitement.

Items for the Newsletter should be sent to Mary E.M (memo45@shaw.ca) preferably as an attachment to an email, in WordPerfect or Word.

Pour publier dans le Bulletin, prière d'envoyer votre texte à Mary E.M (memo45@shaw.ca) sous forme d'attachement à un courriel en WordPerfect ou Word. Merci!



Notice from our Treasurer, Peter Tijssen:

A few of you have not yet paid for this year. The good news is that from now on membership fee is \$25.00 for everyone.

If you are not sure if you have contributed this year, I encourage you to send a short email to peter.Tijssen@iaf.inrs.ca.

Please note that some memberships for CAANS (National) are collected through your local chapter. If in doubt, ask the treasurer of your local chapter if this is the case.